

演出的話

承歷屆團員、聽眾及熱愛合唱藝術的各界人士的支持與關切，遠道合唱團成立至今已近四十年。遠道三年前因疫情而嘗試 zoom 上分部練習，近一年來雖逐漸恢復現場練習，但因團員深感 zoom 上練習的優良效果，zoom 上的分部練習一直持續。今年，在疫情還沒有完全解除的情況下，我們每次的現場練習仍戴著口罩進行，依舊謹慎籌劃並戰戰兢兢地呈現本年度的音樂會。團員一向以本著對合唱藝術純真樸實的愛好、藉音樂陶情養性以及認真學習的態度為榮為傲。平時團員們除了「以歌會友，經歷各種歌者的技巧磨練」之外，還要具備運動員的體力、藝術家心境表達的整體感。然而，如何在短短兩個小時的音樂會內表達包羅萬象的精神心緒？這也是我們努力追求的技巧精髓。此次的演唱會定名為「古今中外 百卉千葩」，憑藉古今中外美妙的詩詞歌曲，展現中西方音樂的巧妙結合、變化無窮。我們採用各種不同的表達方式 - 不同語言的歌詞、不同聲部的編排、同樣主題而具有不同延申變化等等。近百年膾炙人口的中文歌曲「送別」及「憶兒時」的旋律是源自英文歌曲的。本團的團歌「遠道」的曲調則採用了舒伯特的名曲「牧羊者之歌」。今晚我們將演唱這幾首歌曲的部分原曲。期盼聽眾能夠感受到譜曲者賦予我們傳達的訊息。更期盼能獲得您的共鳴。感謝贊助此次演出的諸位人仕，您們的支持使得音樂會能夠順利進行！感謝參加演出的諸位嘉賓，您們的參與使得音樂的表達更加完整！感謝多年來愛護我們的聽眾朋友，您們的指教是我們的期盼！

Message from the Singers

The Vancouver Chinese Singers are into our 38^h season this year. We strive to achieve a high standard of music quality, to enhance each member's ability, and to capture the interest of our audience. Our Chinese choral music repertoire covers a variety of styles and originates from different time periods and regions. With this year's theme, "Enchanting Themes and Infinite Variations", we focus on well-known choral pieces with lyrics written in different languages and familiar melodies with different voice arrangements. We also feature a few well-known Chinese pieces with western origins. Through these beautiful melodies, we hope it resonates well with you. We sincerely thank our sponsors, both individuals and groups, and our guest artists for their continued support. Their efforts have made this annual event possible.

指揮 *Conductor*: 康幼琳 *Katherine Lu*

康女士出生於音樂世家，自幼在其父著名音樂家康謳教授的薰陶下，對音樂藝術產生濃厚興趣。先後師從著名聲樂家鄭心梅、申學庸及 Mrs. Watson 專攻美聲唱法數十餘年，並完成加拿大皇家音樂學院高級聲樂考試。兩度赴北京中央音樂學院深造，在中國著名資深聲樂家郭淑珍指導下學習民謠之詮釋及唱法。亦曾隨女高音 Anna Tamm Relyea 女士專研數年英文及德文歌曲。康幼琳是海外華人音樂藝術熱情倡導和傳播者，於 1980 年、1984 年與音樂愛好者組織溫哥華漢聲合唱團及遠道合唱團。自 1997 年任遠道合唱團指揮至今，以她對於音樂的一份熱愛與執著，帶領了一群中華兒女，勇向專業的合唱領域邁進。

Katherine, born in Taiwan, graduated from U.B.C. with B.Sc. major in chemistry. She first started voice lessons as a teenager in Taiwan. Later she studied and completed the Royal Conservatory curriculum under the guidance of Beth Watson in Vancouver. She has studied the techniques of singing English songs and German lieder with Soprano Anna Tamm-Relyea for several years. In the past years, Katherine has been giving recitals regularly. She was twice in Beijing, China to study the interpretation and singing of Chinese folk songs. Recent years, Katherine has been furthering her musical studies and conducting techniques with Lorraine Reinhardt and John Trotter. Katherine is one of the founders of the Vancouver Chinese Singers Society in 1984. She has been the conductor for the group since 1997.

鋼琴伴奏 *Piano Accompanist*: 徐虹華 *Sophia Hsu*

徐虹華，五歲開始習琴，十二歲考進台南市大成國中音樂班，繼而開始嚴格的音樂訓練，爾後以主修鋼琴副修大提琴畢業於台南女中音樂班，1992 年音樂甄試的優異，以主修大提琴副修鋼琴第一志願進入國立台北藝術大學 (Taipei National university of the Arts)，大提琴曾師事林克明，馬諾欽，鄭依晴，張正傑教授，鋼琴曾師事李潤愛，王雪萍教授，1996 年參加加拿大 JISA 音樂營師事於 Andres Diaz 與 Vladimir Ranteleyev，並榮獲 Zara Nelsova 大師班親自指導，受益良多，1998 年榮獲加拿大溫哥華音樂學院 (Vancouver Academy of Music) 獎學金，專攻大提琴演奏，師事 Lee Duckles，2000 年榮獲大提琴表演藝術家文憑 (Artist Diploma)。1998-2001 年曾於 Vancouver Island Symphony Orchestra, New Westminster Symphony Orchestra, Kamloops Symphony Orchestra 與 B.C. Chamber Orchestra 等樂團擔任大提琴手，也以室內樂形式活躍於樂壇。2001 回台任職於台灣省高雄市立交響樂團兼任大提琴與各中小學音樂班，包括崇文國小，嘉義國中，樂育中學，樹德大學等，亦多次擔任文化盃港都盃的音樂比賽評審，2003 年參與繆思三重奏於高雄市至善廳演出，以及台灣作曲家作品發表會的大提琴演奏。2007 年移居溫哥華，於 2008, 2009 年受邀台灣文化節演出，廣受矚目與好評。2011 年開始至今擔任遠道合唱團鋼琴伴奏與大提琴伴奏，並為 RCM 註冊鋼琴與大提琴教師，致力於鋼琴與大提琴的教學與演奏，學生於音樂比賽與 RCM 考級中屢獲優異成績。

Sophia Hsu was born in Tainan, Taiwan. Ms. Hsu majored in Piano at National Tainan girls' Senior High School. Ms. Hsu received her bachelor degree in cello performance from the Taipei National University of the Arts in 1997. In 2000, Ms. Hsu received her Artist Diploma in cello performance from Vancouver Academy of Music. Her cello teacher include Zheng-Jie Zhang, ke-Ming Lin, Sergei Mnojine, Yi-Qing Zheng and Lee Duckles. From Master classes she also learned from Zara Nelsova, Andres Diaz and Vladimir Ranteleyev. Ms. Hsu has appeared as a cellist with the Vancouver Island Symphony Orchestra a, New Westminster Symphony Orchestra, Kamloops Symphony Orchestra, B.C. Chamber Orchestra and Kaohsiung Symphony Orchestra in 1998-2001. Ms. Hsu has been invited frequently to perform as a chamber player as well. In 2001 Ms. Hsu taught in several music-gifted elementary and high schools in Taiwan. She also is a tutti cellist in Kaohsiung City Symphony Orchestra. In 2007 she moved to Vancouver and continued to

dedicate herself to teaching, accompany and chamber music. Since year 2011, she has become a piano and cello accompanist of The Vancouver Chinese Singers.

鋼琴伴奏 *Pianist: 鄭恩珠 Angel Jung*

韓國鋼琴家鄭恩珠在室內樂及鋼琴伴奏領域中享有極高的評價。鄭小姐在韓國求學時獲得了韓國光州四大年輕最佳鋼琴獎，也在1997及1998年各獲得了Honam國家藝術大賽的金牌獎，並在同年獲邀於韓國全國巡迴演出。在2004年，鄭小姐旅美至舊金山音樂學院專攻鋼琴伴奏碩士，師事於巴哈的後代Dr. Timothy Bach。在畢業時更贏得了鋼琴伴奏最高榮譽獎。在畢業後，鄭小姐也受舊金山音樂學院聘請為學校專屬鋼琴伴奏，並在同時擔任了Salt and Light專業合唱團的指定伴奏。在2007年，鄭小姐及她的KAS鋼琴三重奏受台灣奇美集團邀請回亞洲巡迴演出，極受好評。並在同年受邀於前台灣總統李登輝，與名小提琴家林建廷在台北舉辦了特別的演出。目前鄭小姐定居於溫哥華，教導許多年輕獲獎的鋼琴學生，也在無數的重要比賽及演奏會擔任指定伴奏。

Ange is well respected as a chamber musician and collaborative pianist, has performed numerous concerts in Asia and North America throughout her music career. Back in Korea, as a soloist, Ms. Jung was chosen as 4 top new pianists in the city of Gwangju and toured around major cities of Korea; in the year of 1997-1998, she has won two gold medal prizes from the Honam National art competition. Ms. Jung has accompanied numerous recitals throughout the United States, Taiwan, and Korea, includes accompanying in major operas such as "Carmen" and "Marriage of Figaro," and performed with orchestra in Mendocino Music Festival. As a distinguished scholarship recipient, Ms. Jung earned her Master of Music in piano accompanying from San Francisco Conservatory of Music and has been awarded as the Department Honor accompanist in the 2005-2006 year, where she studied with Timothy Bach. Ms. Jung has served as the faculty of San Francisco Conservatory of Music as accompanist for the preparatory and extension division. As the pianist of the KAS piano trio, Ms. Jung has toured Asia and North America in 2007, the live performance were featured on the major radio stations in Asia. In her music career, Ms. Jung has been appointed accompanist for professional choirs, private studios and well known competitions.

Guest Performer. Soprano: Lorraine Reinhardt

Lorraine Reinhardt Praised for her luscious sound and vocal control, Lorraine Reinhardt has performed extensively, both as soloist and choral singer. She sang with the Vancouver Chamber Choir from 1988 to 2020, and was a founding member (1987) of Elektra Women's Choir, with whom she sang until 1999. Lorraine has been heard as soloist with these choirs both in concert and on recordings. She has sung throughout Canada and on the CBC, as well as internationally. Lorraine has appeared with various other choirs and orchestras in the Lower Mainland, Saskatchewan, Ontario and Nova Scotia. A sought-after teacher, Lorraine has engaged students in her private studio since 1977, and was on the voice faculty of the Music Department of Kwantlen University College in Langley from its opening in 1993 until 2007. She was voice coach to Chor Leoni Men's Choir from 1995 to 2010, and again from 2018 to 2019. She is currently a member of the National Association of Teachers of Singing (NATS) and is active in the Vancouver Chapter. In 2004 she was appointed as District Governor for NATS in BC, a position she held for four years. Lorraine has directed choirs of many descriptions, ages and sizes, and is active leading workshops on singing technique, church choir repertoire, and choral technique. She has adjudicated festivals throughout BC. She is active in the Evangelical Lutheran Church in Canada, in her home congregation, and also as chair of the National Programme Committee for Worship. Lorraine is a

graduate, with distinction, of the University of Saskatchewan Bachelor of Music program (1984). She has participated in various workshops and masterclasses and is a past winner (1985) of the Provincial Senior Voice class of the BC Kiwanis Festival.

Lorraine enjoys a wide variety of music and is happy for the opportunity to join with other singers in places far off and close to home, for audiences as small as twenty-five and as large as ten thousand. She is delighted to have the opportunity to sing in many languages and to experience the colours and sounds of different cultures.

Guest Performer: 鋼琴伴奏 Piano Accompanist: 彭憶芬 I-fen Peng

從三歲與音樂結識，即一路接受台北福星國小，南門國中，師大附中等音樂班嚴謹的音樂訓練。

1986年以術科甄試第一名成績保送國立臺灣師範大學音樂系，主修鋼琴演奏，師事葉綠娜老師，並副修小提琴，聲樂及南胡。1991年追隨世界聞名鋼琴大師 Earl Wild，就讀美國俄亥俄州立大學音樂系碩士班，1994年獲俄亥俄州辛辛那提音樂院三年全額獎學金，繼續攻讀博士班，並輔修鋼琴伴奏。

在美國求學期間曾獲辛辛那提古典音樂廣播電台邀請演奏，也擔任大學伴奏助教，經常與教授和學生參與各類形音樂會的演出。2000年取得鋼琴演奏博士學位。2001年六月入圍美國華盛頓州 Ladies Musical Club Awards-Tour Competition 鋼琴決賽。

2002年彭憶芬全家移居加拿大，致力於鋼琴演奏及教學。擔任過兩屆溫哥華 Kawai 鋼琴大賽評審。義大利 Casalmaggiore Music Festival 伴奏助教，受地中海豪華郵輪之邀請演出，並與無數當地的優秀音樂家合作活躍於大溫哥華音樂舞台。在遠道合唱團擔任伴奏之外彭憶芬也為無數年輕學生伴奏音樂會及考試。曾為美聲合唱團及 First Baptist Church-Vancouver 之伴奏。目前在 Burnaby & White Rock 有個人的音樂教室。她曾經任職於台北市莊敬高職，美國西雅圖 Pacific Northwest School of Music，及台南科技大學任助理教授。

Ms. Peng began studying piano at the age of four, and received her musical education through the music-gifted school system in Taiwan. She won the full-time scholarship to continue her studies in USA, and got her master degree in piano performance from the Ohio State University, and doctor degree from Conservatory-College of Music, Cincinnati University in OH. Her major teachers include Earl Wild, Rosemary Platt, James Tocco, Eugene Pridonoff and Li-Na Yeh. Her collaborative piano study started in CCM with Sandra Rivers and Griffith Kenneth. Ms. Peng has performed solo recitals in Taiwan, USA and Canada, and made broadcasts in WGUC, Cincinnati. She studied from the master classes of Hans Lygraf, Menahem Pressler, Peter Vinograd, and Ruth Laredo. She has collaborated with many local and international solo players, and continues to explore her chamber music repertoire and experiences throughout the world. She taught piano as an assistant professor in University of Art and Technology in Taiwan, as well as ear/aural training in several music-gifted high schools. Before she moved to Canada, she taught piano in Suzuki Music School in Seattle WA and established her private piano studio successfully. In 2002 she and her family settled in Vancouver, Canada where she teaches piano, ensemble, music theory, and also as a member of British Columbia Registered Music Teachers' Association and Canadian Federation of Music Teacher's Associations, Ms. Peng contributes her musical talents to be an active festival adjudicator, enthusiastic chamber musician, choir accompanist and a dedicated piano/ theory teacher.

§ 請支持高尚進取的悠閑活動 並 享受故鄉情懷的暖流 §